

ACCESIBILIDAD UNIVERSAL EN LA COMUNICACIÓN

Tecnologías de Accesibilidad de Subtitulado,
Audiodescripción y Lengua de Signos.



La audiodescripción para ciegos de "Relatos Salvajes"

García Bueno, Irene. Traductora

*Trabajo Fin de Máster Universitario en Traducción Profesional
de la Universidad de Granada*

Tutora: Ana Rodríguez Domínguez. Doctora y Profesora UGR

1. Presentación del contexto profesional, enfoque y perfil de los usuarios

El mercado de la traducción audiovisual engloba diferentes especialidades profesionales como son el doblaje, la subtitulación, la localización y la accesibilidad (audiodescripción para ciegos y subtitulación para sordos). En esta última rama profesional, como se ha indicado, el público destinatario se caracteriza por tener algún tipo de discapacidad sensorial. Ambas modalidades accesibles realizan, por consiguiente, un tipo de traducción intersemiótica, en la que bien imágenes se traducen a palabras (AD), bien sonidos a imágenes (SpS).

Debido a su función comunicativa y socialmente inclusiva, incentivada por las cada vez más numerosas legislaciones vigentes, la AD y la SpS se convierten en excelentes opciones como salidas profesionales dentro del sector de la traducción audiovisual.

La audiodescripción (AD) cinematográfica, objeto de este trabajo, consiste en adaptar el producto fílmico de forma que los espectadores con una determinada discapacidad visual puedan acceder a su contenido y disfrutarlo. Dada la limitación del canal visual que caracteriza a este tipo de audiencia, el objetivo de la AD es complementar con más información, a modo de apoyo, lo que el espectador recibe por el canal auditivo (diálogos, banda sonora, etc.), de forma que se consiga suplir la imagen en pantalla. El audiodescriptor, por lo tanto, traduce los elementos visuales del film en un texto escrito que posteriormente será locutado y mezclado con la pista de audio original.

La NORMA UNE 153020, como resultado del consenso entre los intereses de usuarios y profesionales del sector, recoge las recomendaciones para la elaboración de una audiodescripción adecuada en su definición:

[...] servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas con objeto de

compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve (AENOR, 2005:4).

Desde el punto de vista del receptor, la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) concreta en su página web la finalidad de la AD de la siguiente manera:

[...] facilita a las personas ciegas y deficientes visuales el acceso a muchas de las múltiples manifestaciones culturales que se ofertan a través del cine y otras artes audiovisuales. [...] permite compensar la falta de percepción de imágenes por descripciones sonoras complementarias sobre situación espacial, vestuario, gestos, actitudes, paisajes, etc., imprescindibles para poder comprender y disfrutar de una obra de teatro, de una película en el cine, de un vídeo didáctico o de una serie de dibujos animados en la televisión (ONCE, 2003).

2. Descripción del encargo

La empresa Borges Producciones S.L. nos encarga la audiodescripción para ciegos de la película *Relatos Salvajes* (Damián Szifron, 2014). El objetivo de este proyecto es realizar una AD profesional de este film para su proyección en el ciclo de cine accesible que de la Semana Internacional de Cine (SEMINCI) de Valladolid.

Tras el visionado de la película audiodescrita, los organizadores del ciclo harán una presentación sobre la accesibilidad en el cine en la actualidad y se abrirá un pequeño debate sobre el tema en el que también podrán participar los espectadores.

La fecha de entrega del guion audiodescriptivo (GAD) se ha fijado para el 19 de septiembre. En los días siguientes se procederá al locutado del guión en los

estudios de grabación Curva Polar y la película se proyectará el día 28 de octubre.

A continuación, presentamos la ficha técnica de la película, consultada en la página web de la base de datos de datos de cine Filmaffinity.

- Título original: Relatos salvajes
- Año: 2014
- Categoría: Largometraje
- Duración: 122 min.
- País: Argentina.
- Director: Damián Szifron.
- Guión: Damián Szifron.
- Música original: Gustavo Santaolalla.
- Director de fotografía: Javier Juliá.
- Reparto: Ricardo Darín, Darío Grandinetti, Leonardo Sbaraglia, Érica Rivas, Oscar Martínez, Julieta Zylberberg, Rita Cortese, María Onetto, Osmar Núñez, Nancy Dupláa, María Marull, Germán de Silva, Marcelo Pozzi, Diego Gentile, Alan Daicz, Liliana Weimer, Claudio Delan, Lucila Mangone, Federico Liss, Walter Donado, Diego Velázquez, Margarita Molfino, César Bordón, Mónica Villa y Juan Santiago Linari.
- Productora: Coproducción Argentina-España; Corner Producciones / Kramer & Sigman Films / El Deseo / Telefé / ICAA / Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA).
- Género: Drama; Comedia; Comedia negra; Película de episodios.
- Web oficial: <http://www.relatos-salvajes.com/>.
- Sinopsis: La película consta de seis episodios que alternan la intriga, la comedia y la violencia. Sus personajes se verán empujados hacia el abismo y hacia el innegable placer de perder el control, cruzando la delgada línea que separa la civilización de la barbarie.
- Premios:

- 2014: Premios Oscar: Nominada a Mejor película de habla no inglesa.

- 2014: Festival de Cannes: Sección oficial largometrajes a concurso.

- 2014: Premios Goya: Mejor película hispanoamericana. 9 nominaciones.

- 2014: Festival de San Sebastián: Premio del Público (Mejor film europeo).

- 2014: Premios Ariel: Mejor película iberoamericana.

- 2014: Satellite Awards: Nominada a Mejor película de habla no inglesa.

- 2014: National Board of Review (NBR): Mejor película de habla no inglesa.

- 2014: Critics Choice Awards: Nominada a Mejor película de habla no inglesa.

- 2014: Festival de Cine de Sarajevo: Premio del Público.

Antes de seguir adelante, deseamos dejar claro que somos conocedoras de la existencia en el mercado de una AD a cargo de la Fundación Orange de esta película, pero que, a instancia de la directora del TFM, no hemos consultado, con el fin de que nuestro trabajo sea lo más neutro posible y refleje el aprendizaje en audiodescripción obtenido en la asignatura de Traducción y Accesibilidad.

Por otro lado, con vistas a la presentación de los resultados de este encargo profesional, decidimos que sería muy útil locutar el guion audiodescriptivo (GAD) e insertarlo dentro de la banda sonora original para mostrar el producto en su versión definitiva. Esto ha sido posible gracias a la colaboración de una actriz de doblaje profesional, así como de los alumnos en prácticas de la Escuela Superior de Imagen y Sonido, Curva Polar. Esta experiencia ha favorecido que el encargo cobrara realmente naturaleza profesional tanto al comprobar el resultado final como durante la elaboración del mismo, ya que fueron numerosas las modificaciones que realizamos sobre el trabajo inicial mientras

se producía la locución. La posibilidad de trabajar en el estudio de mezclas ha permitido que el resultado final mejorara significativamente.

Finalmente, con el objetivo de evaluar los resultados de este trabajo de la forma más objetiva posible, hemos contado con la colaboración de voluntarios con discapacidad visual que han valorado mediante cuestionarios la AD y, especialmente, el aspecto objeto de nuestro estudio, la comprensión de los bocadillos audiodescriptivos que transmiten las emociones de los personajes.

Por limitaciones de tiempo en la defensa y espacio en la presente memoria, hemos llevado a cabo la audiodescripción de dos de los seis episodios contenidos en la película *Relatos Salvajes*. En concreto, hemos seleccionado los episodios cuarto y sexto, que constan de una duración de 23 y 30 minutos, respectivamente.

En el primero de ellos, *Bombita*, un ingeniero pierde su trabajo y su familia como consecuencia indirecta de dos injustas sanciones de tráfico en las que le incautan el coche. Frustrado al ver cómo su vida se desmorona, decide tomar medidas drásticas y vengarse de la empresa de retirada de vehículos. Esta acción hará que termine en la cárcel pero arropado de nuevo por el calor de su familia y el reconocimiento de sus compañeros y gran parte de la ciudadanía.

Por su parte, en el sexto episodio, *Hasta que la muerte nos separe*, una pareja de novios celebra su boda rodeados de familiares y amigos. Sin embargo, a pocos minutos de su primer baile como marido y mujer, ella obtiene la confirmación de la sospecha que albergaba desde hacía tiempo. Un tropiezo con un consejero y amante inesperado, un arrebatado de agresividad impulsado por los celos y varias escenas de reproches, absurda incomodidad y confusión harán que la pareja vuelva a reencontrarse.

3. Fases del trabajo

De acuerdo con las recomendaciones expuestas en la NORMA, hemos seguido una serie de etapas que integran el proceso de AD:

1ª) Análisis previo de la película: En primer lugar, el audiodescriptor debe realizar un visionado preliminar para identificar los espacios libres en la banda sonora del film en los que introducir los bocadillos de AD, para que no se solapen con los diálogos ni la banda sonora en la medida de lo posible. Asimismo, en esta fase es recomendable disponer del guion técnico de la película, documentarse sobre el género y la temática y consultar otras películas audiodescritas a modo de textos paralelos.

2ª) Confección del guion: La AD debe caracterizarse por su estilo sencillo y fluido y la terminología debe guardar coherencia con la propia de la obra. Este tipo de traducción ha de describir de forma objetiva y precisa la trama, el ambiente y la información contenida en la imagen aplicando la regla espacio-temporal (qué, quién, cuándo, dónde y cómo), evitando desvelar acontecimientos, así como caer en la redundancia describiendo aspectos que se deducen a través de la información sonora de la obra. También hay que incluir en la AD la información que aparezca por escrito en pantalla (subtítulos, insertos, carteles, etc.). El audiodescriptor debe encontrar un equilibrio que no provoque saturación en el receptor por exceso de información, ni desconfianza por defecto de la misma.

3ª) Revisión y corrección del guion: Al igual que en toda traducción, la fase de revisión es imprescindible para garantizar la calidad del TM, en este caso, el guion audiodescriptivo (GAD). Para asegurar un mayor grado de objetividad, se recomienda que esta revisión no la lleve a cabo el propio audiodescriptor sino una tercera persona.

4ª) Locución: Se realiza en un estudio

de grabación con actores de doblaje profesionales. La voz que locute la AD debe ser neutra y su dicción, entonación, ritmo y vocalización deben hacer que los bocadillos de información lleguen al receptor de la forma más clara posible. La elección entre una voz masculina o femenina viene determinada por el género predominante dentro del reparto de actores de la película. En el caso de Relatos Salvajes, la mayor carga de los diálogos recae sobre actores masculinos por lo que hemos elegido una voz femenina para el locutado de la AD.

5ª) Montaje: Al mezclar la pista de AD con la banda sonora original de la película se equilibra el volumen, la ecualización y los efectos de ambiente de forma que ambas pistas resulten para el oído del receptor como un todo armónico.

6ª) Revisión final: Del mismo modo que cuando se trabaja con doblaje o subtitulación, una vez el producto está terminado, se hace una última revisión para confirmar que no se han cometido errores y que la película audiodescrita está finalmente preparada y es accesible para los receptores de manera similar a la original para los espectadores videntes.

Sin bien las etapas cuarta y quinta no constituyen propiamente parte de la labor profesional del audiodescriptor, las hemos incluido dentro de este trabajo porque, en efecto, se han llevado a cabo como indicamos anteriormente.

4. Aspectos problemáticos y estrategias

A lo largo del proceso profesional de AD, el traductor identifica los aspectos problemáticos, los analiza y se sirve de diferentes estrategias para alcanzar su objetivo: crear un guion audiodescriptivo que le permita activar en el receptor determinados marcos de conocimiento que hagan que consiga crearse una imagen mental lo más parecida posible a la que aparece en pantalla y, por lo tanto, que su percepción de la película sea lo

más aproximada a la que un espectador vidente podría tener.

En nuestro caso, a partir de la primera fase del proceso de AD y como resultado del análisis de las imágenes de las dos historias referidas, hemos concluido que ambas contienen una gran carga emocional que reside especialmente en sus personajes protagonistas. Por ello, hemos centrado nuestro estudio en el análisis de las emociones y sentimientos que estos reflejan en pantalla y su traducción a expresiones verbales sonoras mediante determinadas estrategias traductoras.

Las imágenes, o TO, se articulan mediante el lenguaje de la cámara, y es este el que nos ayuda a distinguir qué elementos son más importantes para el desarrollo de la trama y, por lo tanto, a seleccionar qué es necesario incluir en el GAD (Pérez Payá, 2007). En definitiva, el audiodescriptor debe tener en cuenta factores como la iluminación, la angulación y, sobre todo, la planificación, es decir, el grado de apertura de los planos y la posición de los personajes, objetos y acciones con respecto a la cámara. Así, según la amplitud del plano, podemos dividirlos entre planos expresivos (plano detalle, primer plano y plano medio) y planos descriptivos (plano americano, plano general y plano lejano). En general, por su enfoque cercano al rostro, los planos expresivos serán los que nos aporten la gran mayoría de la información sobre las emociones y los sentimientos de los personajes que nos interesan.

Aunque a menudo el receptor puede seguir la evolución de las emociones de los personajes gracias a los diálogos, en toda película hay momentos de silencio o escenas en las que el personaje se expresa gestualmente. En estos planos, la expresión facial del actor es la única fuente de información que el espectador tiene para interpretar sus sentimientos. Reflejar de forma precisa estas emociones en el GAD es uno de los retos a los que se enfrenta el audiodescriptor profesional, pues debe hacerlo clara y objetivamente, evitando revelar al espectador detalles de

la trama que aún no se conocen, como las intenciones del personaje.

4.1. Análisis de las emociones y los sentimientos en el episodio *Bombita*

Las emociones que encontramos en el protagonista de este episodio, Simón, comienzan siendo neutras y positivas. A medida que se desarrolla el argumento y el personaje se enfrenta a distintos acontecimientos y obstáculos que desestabilizan su vida, estas emociones se tornan negativas, expresando enfado, frustración e incluso ira. Posteriormente, encontramos un punto de inflexión en el que el protagonista toma una decisión drástica que le permitirá volver a tomar las riendas de su vida y, a partir de este momento, sus emociones se convierten de nuevo en positivas, devolviendo al personaje la calma y, finalmente, la felicidad.

a) Introducción:

- concentrado.
- sonrío y baja la mirada.



Durante la primera parte del episodio, vemos al protagonista, Simón, cómodo y relajado. Sus expresiones faciales demuestran emociones neutras y positivas. Nuestra estrategia es utilizar expresiones adjetivales como “concentrado”, que reflejan su estado de ánimo en su ambiente de trabajo. En el plano de la imagen anterior, el binomio “sonríe y baja la mirada”, transmite el mensaje de que Simón agradece tímidamente el

reconocimiento de sus compañeros por un trabajo bien realizado. El uso de este tipo de binomios nos permite comunicar un doble mensaje manteniendo la máxima economía en el uso del lenguaje. Este factor es esencial en una AD fílmica, ya que debemos aprovechar el espacio disponible entre los diálogos pero sin llegar a abrumar al espectador.

b) Complicación:

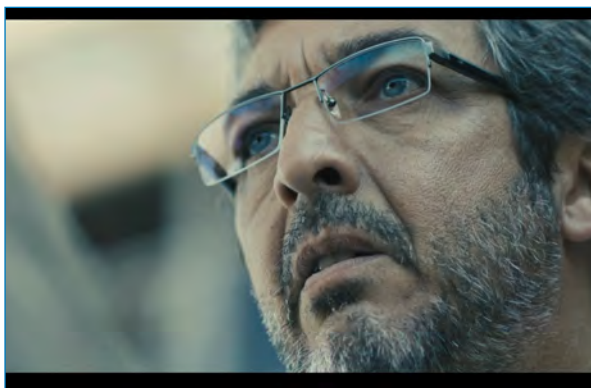
- desconcertado.
- don gesto impaciente.
- sorprendido.
- baja la mirada contrariada.
- lo mira irritado.
- asiente frustrado.
- gesticula desesperado.
- mira inquieto.
- con gesto cansado.
- con expresión de dolor.
- frunce el ceño y la mira confundido.



A partir del momento en el que la grúa se lleva el coche de Simón, sus emociones dan un giro y se tornan negativas, como podemos comprobar en la tabla anterior. Este incidente desencadena una discusión con el empleado del depósito de coches, Simón se pierde el cumpleaños de su hija y, como consecuencia, tiene una pelea con su mujer en la que esta le da un ultimátum. Las emociones que resultan de estas situaciones conflictivas se reflejan en el discurso del protagonista pero también en sus expresiones faciales. Para transmitir al receptor las emociones que el protagonista no dice, hacemos referencia a sentimientos como el desconcierto, la impaciencia, la frustración, la desesperación, la confusión, etc., en combinación con verbos de percepción como "mirar".

c) Nudo

- mira hastiado.
- mira enojado.
- se contiene.
- mira exasperado.
- palidece.
- mira con escepticismo.
- mira desconcertado.
- incrédulo.
- con el ceño fruncido.
- suspira cansado.
- tiene la mirada perdida.



A medida que el episodio evoluciona, también lo hacen las emociones de Simón. Su antagonismo contra las normas y los empleados de Tráfico se va enardecendo, de tal forma que desencadenará su arresto en el calabozo, su despido, su divorcio y una vista por la custodia de su hija. En esta parte del relato, el volumen de diálogo es mayor en comparación con la anterior por lo que, a pesar de que las emociones son más intensas, la carga de su AD no aumenta ya que el mensaje se transmite claramente a través del discurso de Simón.

No obstante, la segunda y la tercera imagen corresponden a escenas con gran predominio emocional en las que Simón se mantiene en silencio. Respectivamente, corresponden a la escena en la que Simón se entera de que lo van a despedir, como resultado de la trifulca en Tráfico, y al momento en el que descubre que la grúa ha vuelto a llevarse su coche. Simón ve impotente cómo su vida se desmorona en todos los aspectos y sus emociones se reflejan en sus expresiones faciales. En estos casos, corresponde a la AD transmitir al receptor lo que el protagonista siente y una de las estrategias que hemos utilizado

es recurrir a la alteración del orden gramatical natural, dando prioridad a las construcciones adjetivales expresivas.

d) Desenlace

- serio.
- tranquilamente.
- sereno.
- relajado.
- calmado.
- se sonríe.



Una vez que Simón llega a ese punto de inflexión que comentábamos anteriormente, sus emociones de ira e impotencia desaparecen por completo, dando paso a la calma y la serenidad. En esta parte del episodio, la AD de las emociones cobra un papel especialmente importante porque el diálogo brilla casi por su ausencia y la única información que aporta la banda sonora es una plácida melodía. Sin embargo, como otro de los requisitos indispensables de una buena AD es respetar el ritmo de la película, nos limitamos a describir estas emociones de forma sintética y seleccionando los momentos oportunos, para que el espectador pueda dejarse llevar por la música y lo que ella le transmite.

Al final de Bombita, Simón, a pesar de encontrarse en la cárcel, ha logrado recuperar a su familia y se ha ganado el apoyo de los otros reclusos y el reconocimiento de gran parte de la opinión pública. El episodio termina con un Simón que irradia satisfacción y felicidad.

4.2. Análisis de las emociones y los sentimientos en el episodio Hasta que la muerte nos separe

Como ya hemos comentado anteriormente, este episodio se desarrolla en el convite de celebración de la boda de una pareja por lo que, naturalmente, las emociones de los protagonistas, Ariel y Romina, en las que centramos este estudio, empiezan siendo más que positivas. Sin embargo, Romina, la novia, descubre que su estrenado marido le ha sido infiel con una de las invitadas. A partir de este momento, las emociones de ambos se transforman en negativas, al ver como su matrimonio hace aguas nada más empezar. Al final del episodio, una reconciliación inesperada, reaviva el amor entre los recién casados y sus emociones vuelven a ser positivas, aunque no tan inocentes como al principio.

a) Introducción

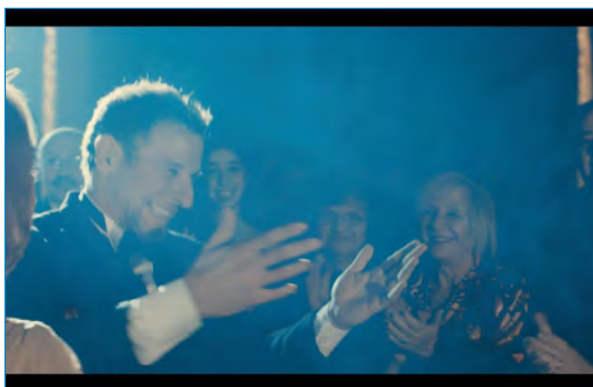
Romina

- sonríe ampliamente.
- salta de alegría.



Ariel

- sonríe ampliamente.
- abraza emocionado.



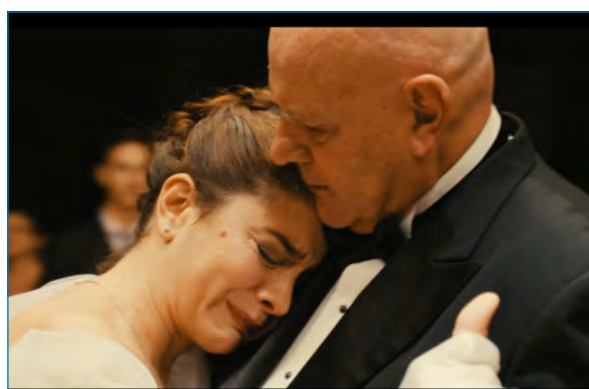
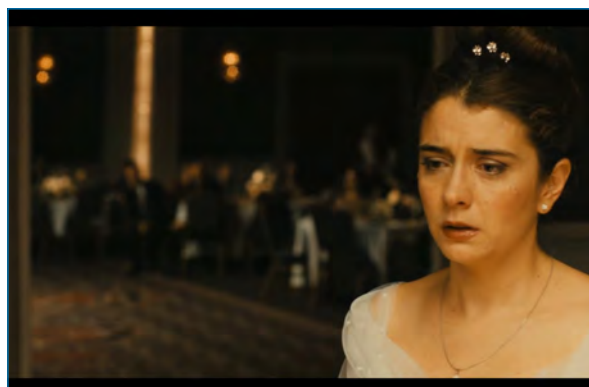
Durante la primera parte del episodio, la pareja derrocha alegría y entusiasmo mientras comparten saludos y felicitaciones con familiares, amigos y demás invitados. La AD de las emociones no debe excederse en escenas como esta, ya que este tipo de información expresiva se deduce fácilmente del ambiente, la música de fiesta y el tono de las intervenciones de los protagonistas. Por ello, nos limitamos a acompañar los verbos de acción con construcciones adjetivales que expresan felicidad.

b) Complicación

Romina

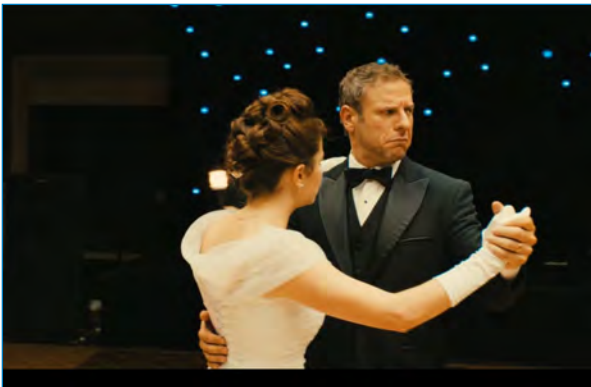
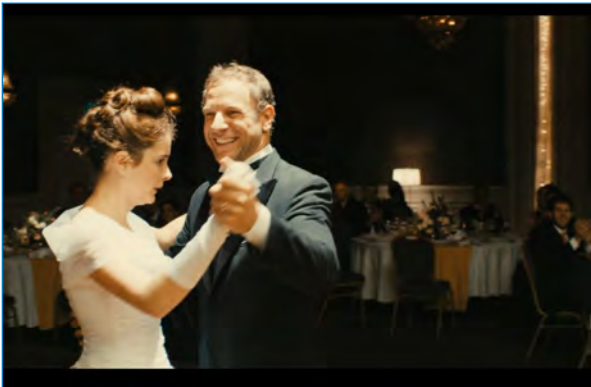
- se le congela la sonrisa.

- cabizbaja.
- compungida.
- con la mirada baja.
- baja la mirada.
- abatida.

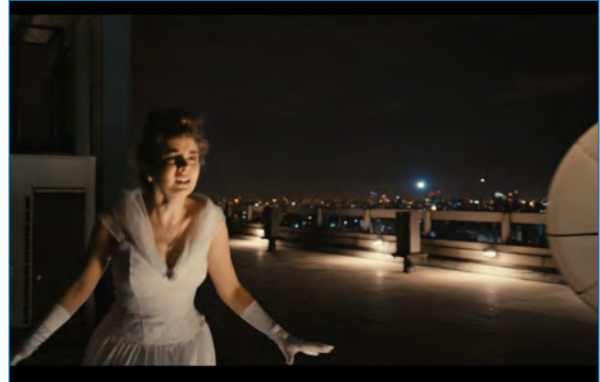


Ariel

- sonriente.
- sonríe sin percatarse.
- con gesto confundido.
- sonríe de nuevo.
- la mira extrañado.
- la mira confundido.
- reticente.



- lo mira extrañada.
- relajada.
- lo mira expectante.
- con maldad.
- en shock.
- desconsolada.



En la segunda parte del episodio vemos una clara evolución en las emociones de ambos protagonistas. El estado de ánimo de Romina cambia por completo cuando ve a su marido hablando con una atractiva joven y, a medida que la sospecha de la infidelidad va cobrando forma, sus emociones se tornan progresivamente cada vez más negativas. Al mismo tiempo, Ariel, en un primer momento se muestra completamente ajeno al cambio en la actitud de Romina. Sin embargo, cuando ella le pregunta abiertamente por su relación con su supuesta amante, Ariel se muestra confundido e intenta disimular para mantener las apariencias delante de los invitados y evitar tener que contestar a las acusaciones de su mujer. En los dos casos, la abundancia de primeros planos nos permite adjetivar los verbos de percepción para reflejar las expresiones de sus rostros.

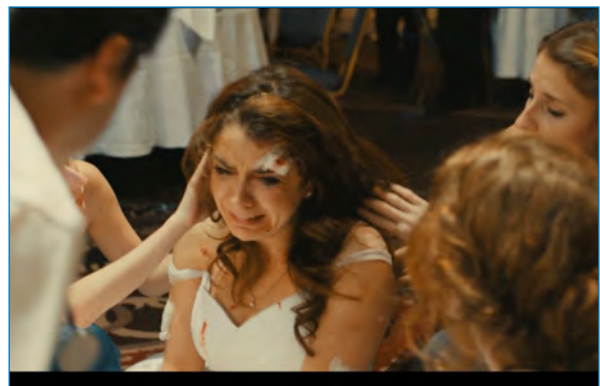
c) Nudo

Romina

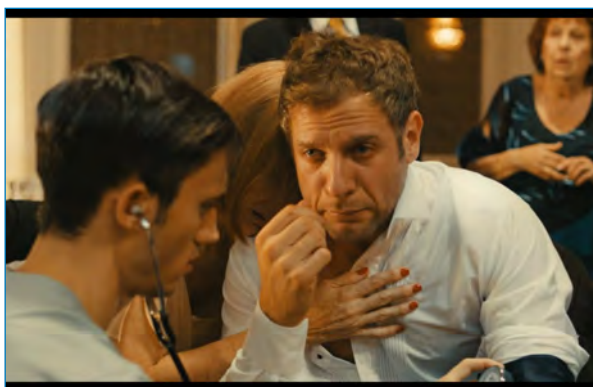
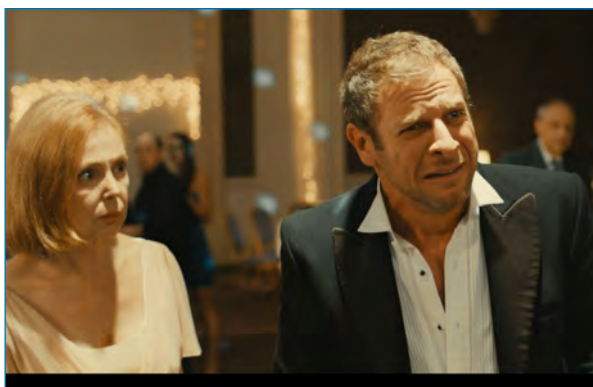
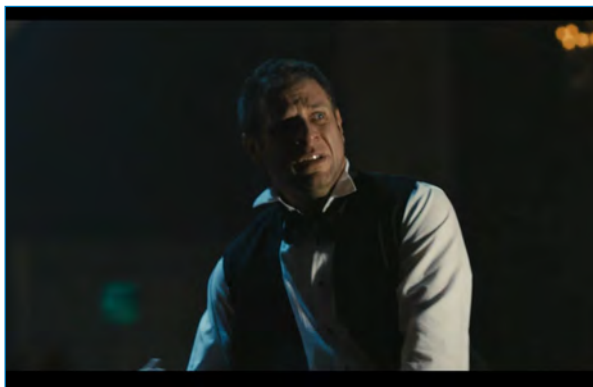
- desconsolada.
- angustiada.

Ariel

- no da crédito.
- se sorprende.
- asustado.



- molesto.
- angustiado.
- compungido.
- confundido.



Esta parte del episodio se convierte en una montaña rusa emocional para los protagonistas. Tras la confesión de Ariel sobre su infidelidad, Romina, que se siente engañada y traicionada, sale corriendo y sube a la azotea del edificio, donde encuentra un breve momento de calma en los brazos de un cocinero que se encontraba allí fumando. Ariel va en su

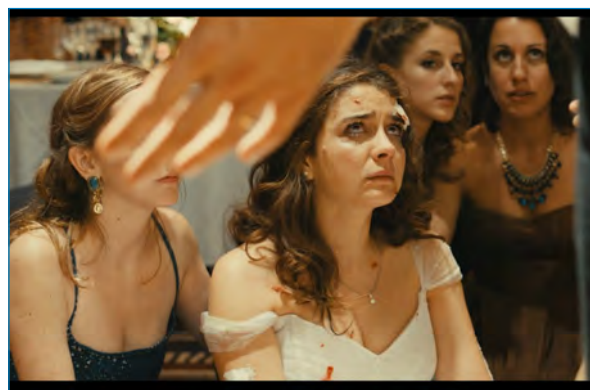
busca, pero su sentimiento de culpa inicial se ve truncado al descubrirla acompañada. Poco a poco sus emociones se transforman en miedo y angustia cuando Romina le revela su plan para vengarse y decide continuar con la celebración fingiendo que no ha pasado nada.

Los acontecimientos se desarrollan de forma cada vez más dramática, llegando un punto en el que los novios necesitan atención médica a causa de sus graves estados de ansiedad. Para describir el caos emocional en el que se ve inmersa la pareja, en la AD utilizamos adjetivos con una fuerte carga negativa que expresan la angustia y la tensión que se palpa en la escena.

d) Desenlace

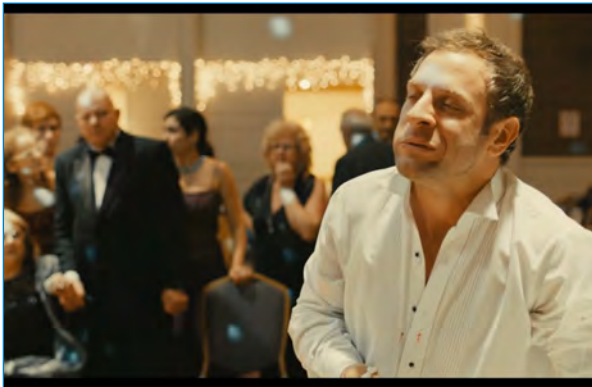
Romina

- duda.
- ofendida.
- baja la mirada.
- con tristeza y duda.



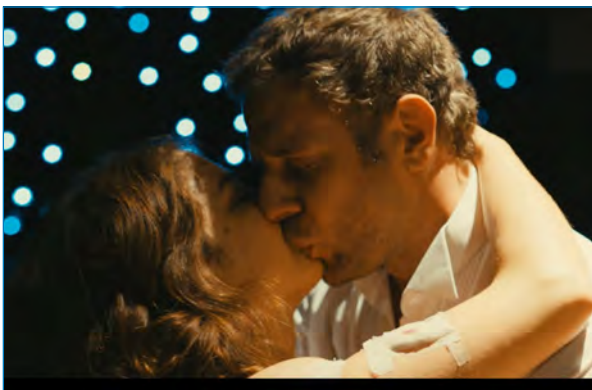
Ariel

- sonriente.



Ambos

- apasionados.



En la última parte del episodio, las emociones de Ariel dan un vuelco. Decide recuperar a su mujer y se acerca a ella con actitud decidida pero tierna y conciliadora. Romina, que en un primer momento se debate entre la desconfianza y la humillación provocada por el escándalo de la infidelidad de su marido, termina cediendo ante la persuasión de Ariel. Finalmente, la pareja se deja llevar por la pasión ante la incómoda mirada de los invitados.

La música cobra gran importancia en estas últimas escenas, por lo que dejamos que AD respete el ritmo de la película. Describimos solo algunas de las emociones, ya que las demás se desprenden del ambiente generado por la banda sonora y la descripción de los verbos de acción, como "la besa en los labios" o "la acaricia mientras bailan".

Tal como podremos comprobar a continuación, gracias a las estrategias

aplicadas a lo largo de la elaboración del guion audiodescriptivo, el resultado de este proyecto profesional es que la recepción de la película por parte del público ciego es altamente satisfactoria y prácticamente igual a la del público vidente.

5. Evaluación del producto

Para completar este simulacro de trabajo profesional de audiodescripción, hemos tenido la oportunidad de evaluarlo con público ciego, perteneciente a la ONCE, mediante un pequeño estudio de recepción a partir de un cuestionario compuesto de dos partes. En la primera, les hemos preguntado sus datos personales, gustos y hábitos sobre el consumo de cine accesible. Tras visionar cada episodio, los receptores han respondido a una segunda parte cuyo objetivo es valorar la calidad global de la AD y su efectividad en la consecución de una imagen mental precisa, así como comprobar que los bocadillos audiodescriptivos insertados en las imágenes transmisoras de emociones, permiten y favorecen su comprensión por parte de una audiencia ciega.

Los cuestionarios, que pueden consultarse en los Anexos, desvelan que los usuarios, todos con ceguera total congénita, no suelen ir al cine ni tampoco son grandes consumidores de televisión. Sin embargo, en las entrevistas todos coincidieron en que ello se debe a la escasa oferta de productos accesibles, ya que sí son muy aficionados a las películas que, gracias a la videoteca de cine audiodescrito de la ONCE, disfrutan con bastante asiduidad. Con sus respuestas nos han transmitido que han quedado muy satisfechos con el resultado de la AD y que su nivel de comprensión puede equipararse perfectamente al de un espectador vidente. Las evaluaciones recogidas en relación a la calidad global de la AD han sido muy positivas, al igual que su valoración respecto a la cantidad de información transmitida por la AD, el nivel de complejidad del lenguaje utilizado y su efectividad a la hora de conseguir crear una imagen mental.

Los resultados de la parte del cuestionario relativa a la AD de las emociones también han sido muy favorables. Teniendo en cuenta la duración del episodio y de la entrevista en sí, el hecho de que la mayoría de los receptores hayan respondido correctamente a la totalidad de las preguntas, nos permite deducir que la imagen mental creada por la AD ha sido tan efectiva y clara como para que quedara fijada en la memoria de los entrevistados.

En definitiva, los voluntarios han asegurado haber disfrutado mucho con nuestra AD y, tal y como se desprende de sus respuestas a los cuestionarios, afirman que asistirían con más asiduidad al cine si existiera una mayor oferta de películas audiodescritas. Gracias a la colaboración altruista de estas personas, podemos concluir que este trabajo de corte profesional ha cumplido con sus objetivos de forma satisfactoria.

A nivel personal, la realización de este proyecto ha resultado ser un gran reto profesional que ha despertado en mí un gran interés y una vocación por la audiodescripción fílmica. El contacto directo con los receptores y usuarios del producto final me ha permitido comprender mucho mejor sus necesidades y la importancia de la accesibilidad como herramienta de inclusión social.

6. Bibliografía

- AENOR (2005). Norma española UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. Madrid: AENOR.
- Bourne, Julian & Lachat, Christina (2010). Impacto de la Norma AENOR: Valoración del usuario. En Catalina Jiménez, Ana Rodríguez y Claudia Seibel (eds.), *Un corpus de cine: Teoría y práctica de la audiodescripción*, 315-333. Granada: Ediciones Tragacanto.
- Cebrián de Miguel, María Dolores (2003). *Glosario de términos de discapacidad visual*. Madrid: ONCE.

<http://www.once.es/new/servicios-especializados-en-discapacidad-visual/discapacidad-visual-aspectos-generales/glosario-de-terminos-de-uso>. [Consulta: 19 de abril de 2015].

- European Blind Union. Facts, figures and definitions concerning blindness and sight loss. En *Resources and information on blindness and partial sight*. <http://www.euroblind.org/resources/information/>. [Consulta: 20 de abril de 2015].
- Gómez-Ulla, Francisco. (coord.). 2012. *Informe sobre la ceguera en España*. Fundación Retinaplus+ y Ernst & Young.
- Jiménez Hurtado, Catalina (2007). Una gramática local del guión audiodescrito. Desde la semántica a la pragmática de un nuevo tipo de traducción. En Catalina Jiménez (ed.), *Traducción y accesibilidad*, 55-78. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Jiménez Hurtado, Catalina (2010). Fundamentos teóricos del análisis de la AD. En Catalina Jiménez, Ana Rodríguez y Claudia Seibel (eds.), *Un corpus de cine: Teoría y práctica de la audiodescripción*, 13-52. Granada: Ediciones Tragacanto.
- Pérez Payá, María (2007). La audiodescripción: traduciendo el lenguaje de las cámaras. En Catalina Jiménez (ed.) *Traducción y accesibilidad*, 81-90. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

Anexo I: Cuestionario sobre discapacidad visual y accesibilidad en el cine

1. Indica tu sexo:
 - a) Masculino.
 - b) Femenino.
2. ¿Qué edad tienes?
3. ¿Tienes títulos académicos?
 - a) Sí.
 - b) No.
4. ¿Qué títulos académicos tienes?

- a) Graduado escolar.
 - b) Bachillerato.
 - c) Formación profesional.
 - d) Universitario.
5. ¿Qué tipo de pérdida visual tienes?
- a) Ceguera total.
 - b) Deficiencia visual grave.
 - c) Deficiencia visual moderada.
6. ¿Es congénita o adquirida?
- a) Congénita.
 - b) Adquirida.
7. Si es adquirida, ¿cuándo se inició?
- a) Hace menos de 1 año.
 - b) Hace 1-5 años.
 - c) Hace 5-10 años.
 - d) Hace más de 10 años.
8. ¿Vas al cine?
- a) Sí, frecuentemente (2-3 veces al mes).
 - b) Sí, a veces (1 vez cada mes o más).
 - c) Sí, muy de vez en cuando (1 o 2 veces al año).
 - d) No, casi nunca o nunca.
9. ¿Con quién sueles ir?
- a) Con amigos.
 - b) Con familiares.
 - c) Solo.
10. ¿De qué género son las películas que sueles ver?
- a) Cómicas.
 - b) Románticas.
 - c) Aventura y acción.
 - d) Ciencia ficción.
 - e) Drama.
- f) Históricas.
 - g) Misterio y suspense.
 - h) Terror.
 - i) Musicales.
 - j) Animación.
11. ¿Sueles ver la televisión?
- a) Sí, todos los días.
 - b) Sí, 2-3 veces por semana.
 - c) De vez en cuando (1 a la semana o menos).
 - d) Cuando la ponen mis amigos o familiares, pero no suelo prestarle atención.
 - e) No, casi nunca o nunca.
12. ¿Qué tipo de contenidos sueles ver?
- a) Películas.
 - b) Series.
 - c) Programas de entretenimiento.
 - d) Programas informativos y de actualidad.
 - e) Programas culturales.
 - f) Documentales y reportajes.
13. ¿Te parece adecuado que el contenido esté adaptado (audiodescrito), tanto en cine como en televisión?
- a) Sí.
 - b) No.
14. Si el contenido no está audiodescrito, ¿suelen tus acompañantes describirte lo que sucede en pantalla?
- a) Sí.
 - b) Solo a veces.
 - c) No.
15. ¿Utilizas algún recurso de accesibilidad para seguir las películas, como, por ejemplo la aplicación AUDESC?

- a) No, no las considero útiles.
- b) No, no los conocía.
- c) No, porque no sé usarla.
- d) Sí.

16. Si los cines ofrecieran en su cartelera más películas audiodescritas, ¿irías más a menudo?

- a) Sí.
- b) Probablemente sí.
- c) No.

Anexo II: Cuestionario sobre la calidad general de la AD en Bombita y la comprensión de las emociones del protagonista

1. Valora la calidad global de la audiodescripción:

- a) Muy buena.
- b) Buena.
- c) Aceptable.
- d) Mala.
- e) Muy mala.

2. Valora el lenguaje de la audiodescripción:

- a) Demasiado fácil.
- b) Fácil.
- c) Adecuado.
- d) Algo difícil.
- e) Demasiado difícil.

3. Valora la cantidad de información de la audiodescripción:

- a) Muy poca.
- b) Algo escasa.
- c) Adecuada.
- d) Mucha.
- e) Excesiva.

4. ¿Puedes imaginarte las escenas representadas?

- a) Sí, me las imagino perfectamente.
- b) Sí, me la imagino, pero algunos datos me resultan confusos.
- c) Sí, me la imagino, pero me gustaría recibir una descripción más detallada.
- d) Sí, me la imagino, pero me siento saturado por tanta descripción.
- e) No, no consigo imaginarme las escenas.

5. ¿Qué importancia tiene para ti la descripción de las emociones de los personajes a la hora de entender y disfrutar una película?

- a) Mucha.
- b) Bastante.
- c) Poca.
- d) Ninguna.

6. ¿Cómo se siente Simón cuando sale de la pastelería y no encuentra su coche?

- a) Perdido
- b) Desconcertado.
- c) Indiferente.

d) No lo sé.

7. ¿Cómo se muestra Simón ante la actitud poco comprensiva del empleado del depósito de coches?

- a) Contrariado e irritado.
- b) Tranquilo.
- c) Agresivo.
- d) No lo sé.

8. ¿Cómo reacciona Simón ante el ultimátum de su mujer?

- a) Enfadado.
- b) Confundido.
- c) Burlón.

d) No lo sé.

9. ¿Qué hace Simón cuando su amigo le dice que lo van a despedir?

a) Monta en cólera.

b) Se sorprende.

c) Palidece.

d) No lo sé.

10. ¿Cómo se muestra Simón cuando está en la cafetería y ve como la grúa vuelve a llevarse su coche?

a) Sereno y calmado.

b) Frío.

c) Nervioso.

d) No lo sé.

11. ¿Cómo parece estar Simón cuando sopla las velas de su tarta en la cárcel?

a) Melancólico.

b) Satisfecho.

c) Sonriente.

e) No lo sé.